Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0419U002687

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 05-06-2019

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гуреєва Людмила Вікторівна

2. Guryeyeva Liudmyla Viktorivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 13.00.02

Назва наукової спеціальності: Теорія і методика навчання (з галузей знань)

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 27-05-2019

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

Код за ЄДРПОУ: 02070921

Місцезнаходження: проспект Перемоги, 37, м. Київ, Київська обл., 03056, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 26.001.49

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

Код за ЄДРПОУ: 02070921

Місцезнаходження: проспект Перемоги, 37, м. Київ, Київська обл., 03056, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 14.35.09

Тема дисертації:

1. Методика дистанційного формування у майбутніх перекладачів термінологічної компетентності в усному двосторонньому перекладі (англійська та українська мови).

2. Methodology for Developing Terminological Competence in Bilateral Interpreting (English and Ukrainian) through E-Learning.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено вирішенню проблеми дистанційного формування у майбутніх філологів термінологічної компетентності в усному двосторонньому перекладі (англійська та українська мови). У дослідженні теоретично обґрунтовано і практично розроблено методику дистанційного формування у майбутніх філологів термінологічної компетентності в усному двосторонньому перекладі на основі навчальної платформи Moodle з позицій компетентністного та міждисциплінарного підходів до навчання усного перекладу. Уточнено поняття «міжгалузева термінологія», розкрито сутність поняття «термінологічна компетентність в усному двосторонньому перекладі» та визначено її складові компоненти. Доведено методичну доцільність використання дистанційного курсу в якості компенсатора браку аудиторного часу в

межах навчання усного двостороннього перекладу. В результаті проведеного дослідження розроблено підсистему вправ для формування термінологічної компетентності в усному двосторонньому перекладі, експериментально доведено її ефективність та сформульовано методичні рекомендації щодо використання запропонованої підсистеми.

2. The thesis focuses on developing terminological competence in bilateral interpreting (English and Ukrainian languages) of future interpreters through e-learning. The research allows analysing modern educational technologies and prospects for future professionals in the context of bilateral interpreting. The background, goals and content of the development of future interpreters' terminological competence in bilateral interpreting are studied and the concept of professional competence of an interpreter and its components, as well as the terminological competence are considered in detail. In order to clarify the goals, and content of the teaching the bilateral interpreting using interdisciplinary terminology, considered in the context of the defined components of the conceptual and procedural aspects, the content of the interpreting practice credit modules of a number of leading Ukrainian universities is researched. The analysis of scientific and methodological documentation shows that sufficient attention is devoted to the problems of the formation of terminological competence in bilateral interpreting. However, within the course of interpreting, there is not enough time for the formation of profession-oriented lexical competence, which requires knowledge of the basic scientific and technological terminology. The complex analysis of the psycholinguistic peculiarities of teaching the bilateral interpreting using interdisciplinary terminology suggests that the formation of code-switching skills and the development of psycho-physiological mechanisms for future interpreting is a necessary component of the teaching method and this fact should be taken into account when developing the subsystem of exercises.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Світлана Семенівна
2. Kolomiiets Svitlana Semenivna

Кваліфікація: к. пед. н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Черноватий Леонід Миколайович
2. Chernovatyi Leonid Mykolaiovych

Кваліфікація: д. пед. н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кавицька Тамара Іванівна
2. Kavytska Tamara Ivanivna

Кваліфікація: к. пед. н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Шовковий В’ячеслав Миколайович
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Шовковий В’ячеслав Миколайович
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.